



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 2

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא...

“Porque este mandamiento
que yo (Anoji) te ordeno”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/2/

1 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה כו'.

“Porque este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno hoy no está oculto para ti ni está lejos, etc.”

להבין מהו המצוה הזאת דלא קאי על כל התורה כולה דהל"ל [דהוה ליה למימר] כי כל המצות כו' וגם מהו אשר אנכי כו'.

Debemos entender qué es “este mandamiento”, pues no se refiere a toda la Torá en su conjunto, ya que [en ese caso] debería haber dicho: “Porque todos los mandamientos, etc.”. Y también, ¿qué significa “que Yo (Anoji), etc.”?

הנה כל המצות נק' בשם מצות הוי' כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן רמ"ח אברים דמלכא ומלכא היינו כחי הוי'.

Ahora bien, todos los mitzvot reciben el nombre de “los mandamientos de Havaíá”, pues los 248 mandamientos positivos son los 248 “miembros del Rey”, y “el Rey” es el nivel de Havaíá.

2 והנה בתחלת דבר ה' בעשרת הדברות פתח אנכי ה' אלקיך. ולכאורה אינו מוכן איך שייך עליו ית' לומר שבא להגיד שאנכי הוא הוי' אלקיך דזה לא שייך כ"א באדם

Ahora bien, al comienzo de la palabra de D'os en los Diez Mandamientos, Él comenzó diciendo: “Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os”. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo corresponde decir de Él, bendito sea, que vino a decirnos que “Yo” soy Havaíá, tu D'os? Pues esto solo corresponde a una persona

שהוא בעל גוף וציור ותמונה ידוע אשר יאמר עליו כי הוא זה משא"כ הוא ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל וכתוב כי לא ראיתם כל תמונה ביום דבר כו'.

que tiene cuerpo, una forma y una imagen conocidas, de quien se puede decir: “Este es él”; en cambio, de Él, bendito sea, “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto, y está escrito: “Porque no vieron imagen alguna el día en que [Havaíá] habló, etc.”

אך הענין כי הנה ידיעת אלקותו ית' שהוא ברא הכל מאין ליש והוא הבורא ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה

Pero la explicación es la siguiente: el conocimiento de Su divinidad, bendito sea, de que Él creó todo de la nada a algo, y de que Él es el Creador que “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de

בראשית ומהוה ומחיה את כולם כבר היה נקבע ידיעה זו בלב כל ישראל מאמינים בני מאמינים גם קודם מ"ת [מתן תורה] שידיעה זו היא בחי' הרגשה בנפש

la Creación", y hace existir a todos y les da vida, ya estaba arraigado en el corazón de todo Israel, "creyentes, hijos de creyentes", incluso antes de la Entrega de la Torá. Pues este conocimiento es una sensación en el alma,

כמו ראייה שהרי אין רואין את השמים והארץ וכל אשר בה ואין הדבר עושה א"ע [את עצמו] ומבשרי אחזה אלוה

como la vista. Pues ¿acaso no vemos los cielos, la tierra y todo lo que hay en ellos? Y una cosa no puede hacerse a sí misma. Y "desde mi carne contemplo a D'os",

כמו שמגישין נשמתו של אדם בראות חיות הגוף וקיומו [וכמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום כו'] tal como se percibe el alma de una persona al ver la vida del cuerpo y su existencia continua. [Como se explica en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza: "Y sabrás este día, etc."]

ומה שהודיע במ"ת [במתן תורה] אנכי ה' אלהיך הענין הוא כי הנה פ"י הוי' שהוא המהוה כל ההוויות Y en cuanto a lo que Él dio a conocer en la Entrega de la Torá —"Yo soy Havaiá, tu D'os"—, la explicación es la siguiente: el significado de Havaiá es que Él es quien hace existir todas las existencias (mehaveh kol hahavayot),

כי הוי' לשון הוה והיו"ד שבראש התיבה להורות על התמדת הפעולה כמו ככה יעשה איוב כל הימים. כלומר שתמיד מהוה ומחדש מאין ליש.

pues Havaiá deriva de hoveh, "ser", y la yud al comienzo de la palabra indica la continuidad de la acción, como en "Así hacía Iyov (yaasé) todos los días". Es decir, Él hace existir y renueva continuamente de la nada a algo.

3 והנה הגם שלגדולתו אין חקר כתיב שהתפשטות גדולתו הוא למעלה עד אין קץ כו' מ"מ הרי העולמות והנבראים הן בבחי' גדר וגבול ומספר אלף אלפין כו'

Ahora bien, aunque está escrito: «Su grandeza es insondable» —[es decir,] la expansión de Su grandeza se extiende hacia arriba sin fin, etc.—, sin embargo, los mundos y los seres creados tienen límites, confines y número: «mil millares, etc.»

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אני ה' לא שניתי כתיב שאינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף שמקבלת שינויים ממאורעי הגוף כו'

«Desde la tierra hasta el firmamento hay quinientos años, etc.». Y aun así, está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado»: [Él] no es como el alma que da vida al cuerpo, la cual experimenta cambios a raíz de lo que le sucede al cuerpo, etc.

והיינו מפני שאין אור א"ס ב"ה עצמו כביכול הוא שמתלבש בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש

Esto se debe a que no es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, por así decirlo, la que se inviste en los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a algo,

אלא בחי' זיו והארה משמו ית' בלבד וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ וכו'.

sino únicamente un resplandor y una iluminación de Su Nombre, bendito sea, como está escrito: «Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra, etc.»

ואף גם זאת על ארץ דוקא וככה התהוות כל המדרגות עליונים מריש כל דרגין אינן אלא בבחי' זיו וכמ"ש והחכמה מאין תמצא מבחי' שהוא אין ואפס.

Y aun esto es específicamente «sobre la tierra». Del mismo modo, la aparición de todos los niveles superiores, desde la «cabeza de todos los niveles», no es sino en forma de resplandor, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra desde ayin (nada)», desde el nivel que es ayin y efes, nada y nulidad.

ואינו תופס מקום (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל את היד הגדולה כו' ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו)

Y no ocupa lugar alguno. (Véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza «E Israel vio la gran mano, etc.» y en la explicación del versículo «Tras Havaíá, su D'os, caminarán».)

דהיינו בחי' זיו בלבד וזיו זה נמשך ע"י בחי' צמצום והתפשטות שהוא בחינת יו"ד ובחי' ה' לצמצם ולהעלים שלא יתגלה אלא בחי' זיו כו' ואח"כ המשכה והתפשטות בחינת ו"ה כו'.

Es decir, únicamente un resplandor. Este resplandor se extiende mediante tzimtzum (contracción) y expansión: el nivel de la yud y el nivel de la hei, para contraer y ocultar, de modo que solo se revele un resplandor, etc.; y después, la extensión y expansión, el nivel de vav-hei, etc.

הרי בחי' הוי' שהוא כללותך ההשתלשלות של כל העולמות וכן בפרטיות בכל ההשתלשלות מעילה לעילה כו' הכל בבחי' הוי' צמצום והתפשטות כו'.

Así, el nivel de Havaíá constituye la expresión general y colectiva de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de todos los mundos; y también, en particular, a lo largo de toda la cadena de descenso, de causa en causa, etc., todo sigue el modo de Havaíá: tzimtzum y expansión, etc.

אך הגורם להי' ות צמצום זה ובחי' הוי' זו שהרי כתיב אני הוי' הוא שמי שאין זה אלא בחי' שם שהוא לזולתו ואינו ממהות עצם הדבר כלל

Pero aquello que hace que se produzcan este tzimtzum y este nivel de Havaíá —pues está escrito: “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre”, y esto no es sino el nivel de un nombre, que existe para los demás y no forma parte en absoluto de la esencia misma de la cosa—

אלא אנכי מי שאנכי היינו בחי' עצמותו ומהותו כביכול כלומר אנכי בעצמי ולא שמי שאינו קורא בחי' זו בשם כלל ולהיות אנכי הוי'

es, más bien, Anojí, “Yo, quien soy Yo” (Anojí mi she’Anojí), es decir, el nivel de Su propia Esencia y Ser, por así decirlo; esto significa: “Yo mismo”, y no Mi Nombre, pues este nivel no se llama por ningún nombre. Y que Anojí sea Havaíá,

דהיינו שלהיות נמשך בחי' הוי' להוות העולמות בבחי' שם הוי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהשתלשלות וירידות המדרגות כו'

es decir, que el nivel de Havaíá sea atraído para dar existencia a los mundos como el Nombre Havaíá, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mediante la cadena descendente y el descenso de los niveles, etc.,

מבחי' אנכי שאינו נתפס בדר עלמין והוא קדוש ומוכדל ואינו נק' בשם כו' כ"ז [כל זה] הוא מפני

desde el nivel de Anojí, que no puede ser aprehendido dentro de los mundos, es santo y está separado, y no se lo llama por ningún nombre, etc.: todo esto se debe a

כי אלקיך אנכי שע"י שאתה ישראל ממשיך בקרבך אלקות הרי בזה ממשיך ג"כ להיות הוי' מבחי' אנכי כי באתערותא דלתתא תליא מילתא

que Anojí es “tu D'os” (Elokeja). Pues, al atraer tú, Israel, la Divinidad dentro de ti, atraes también Havaíá, para que llegue a ser desde el nivel de Anojí; porque “el asunto depende de un despertar desde abajo”.

והיינו ע"י המצות שהמצות הם מצות הוי"י פי' שתלויים ורמוזים בשם הוי"י יש שרמוזים ביו"ד ויש שרמוזים בה"א [בית הלל אומרים] כו' וכמו אשר יעשה אותם האדם למטה כך יעורר למעלה בחינת יו"ד כו'.

Y esto se logra mediante las mitzvot, pues las mitzvot son “los mandamientos de Havaia”; esto significa que están vinculadas con el Nombre Havaia y aludidas en él: algunas están aludidas en la yud y otras en la hei, etc. Y tal como una persona las realiza abajo, así despertará arriba el nivel de la yud, etc.

4 וממשיך וכו' [ועמ"ש בד"ה רני ושמחי בת גבי וזהו ה' צלך] וכמ"ש וזכרתם את כל מצות הוי"י ועשיתם אתם אתם כתיב

Y [él] hace descender, etc. [Véase lo escrito en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”, acerca de “Y esto es [el significado de] ‘Havaia es tu sombra’”.] Como está escrito: “Y recordarán todos los mandamientos de Havaia y los cumplirán (osam)”: está escrito aтем (“ustedes”).

וכמו ויעש דוד שם כו' [וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] פי' בחקתי דף קי"ג ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] על פסוק זה ועמ"ש בפי' בענין וזכרתם כו']:

Y como en “Y David se hizo un nombre, etc.” [Véase el Zóhar, parte III, parashá Bejukotai, folio 113, e Igueret HaKodesh sobre este versículo; y véase lo escrito en la parashá acerca de “Y recordarán, etc.”]

5 ב והנה כתיב תמים תהיה עם ה' אלהיך. פי' כשיהיה הוי"י נמשך להיות אלקיך דהיינו ע"י המצות

2. Ahora bien, está escrito: “Serás íntegro (tamim) con Havaia, tu D'os”. El sentido es: cuando Havaia es atraído para ser “tu D'os”, es decir, por medio de las mitzvot,

אזי תהיה תמים ושלם בכל אברי הנפש [וע' בזהר פרשה שלח דקס"ו א' קס"ג ב' וברע"מ [וברעיא מהימנא] פי' פנחס דף ר"ל סע"א [סוף עמוד א'] משא"כ אם חיסר מצוה א' או פגם בה הרי נעשה מחוסר אבר

entonces serás íntegro y completo en todos los miembros del alma [véase el Zohar, Parashat Shelaj, folios 166a y 163b, y el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, folio 230, final del lado a]; pero si uno omitió una sola mitzvá o la dañó, queda como alguien a quien le falta un miembro.

כי שלימות אברי הנפש תלוי בהמשכת אברין דמלכא שהן המצוות שהן הן חיות אברי הנפש ובלעדן אין להם קיום וחיות.

Pues la integridad de los miembros del alma depende de la atracción hacia abajo de los “miembros del Rey”, que son las mitzvot; pues ellas son la vida misma de los miembros del alma, y sin ellas [los miembros] no tienen existencia ni vida.

אך אם כבר חטא על הנפש ופגם באיזה מצוה הן שעבר על ל"ת [לא תעשה] או שביטל מ"ע [מצות עשה]

Pero si uno ya pecó contra el alma y dañó alguna mitzvá, ya sea que transgredió una prohibición o dejó de cumplir un precepto positivo,

וצריך לתקן הפגם והחסרון מה תהיה תקנתן הנה ע"ז נאמר כי המצוה הזאת דקאי על התשובה דלעיל מיניה כתיב

y necesita reparar el daño y la carencia, ¿cuál será su reparación? A esto se refiere lo dicho: “Pues este precepto”, que alude a la teshuvá (retorno); pues justo antes está escrito:

כי תשוב אל ה' כו' כי תשובה תשוב ה' וה' זו יש בה מילוי יו"ד והיא המצוה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו'

“Cuando retournes a Havaiá, etc.” Pues teshuvá se interpreta como tashuv hei, “la hei retorna”, y esta hei tiene la vocalización plena (milui) de una yud. Y esta es la mitzvá “que Yo” (Anoji, “Yo, quienquiera que Yo sea”) “te ordeno, etc.”

(וכ"כ [וכן כתב] בר"ח [בראשית חכמה] פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] דפסוק כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה):

(Y así escribe Reishit Jojmá, en el capítulo 1 de Shaar HaTeshuvá, en nombre del Ramban: el versículo “Pues este precepto” alude a la mitzvá de la teshuvá).

6 וביאור ענין זה הנה תשובה היא בחי' רפואה וכמ"ש ארפא משובתם (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה ס"פ בראשית)

La explicación de este asunto es que la teshuvá (retorno) tiene la cualidad de una curación, como está escrito: “Curaré su extravío” (y véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza “Salgan y vean”, al final de Parshat Bereshit).

וכמו שהרפואה גשמיות לחולי הגוף היא יקרה יותר ועליונה ממאכלי הגוף שעליהם יחיה האדם מאחר שהיא המתקנת את כל החיות להיותן חיים מתוקנים כו'.

Y así como la medicina física para las enfermedades del cuerpo es más valiosa y superior a los alimentos del cuerpo, mediante los cuales vive la persona, puesto que es ella la que repara todas las fuerzas vitales para que se conviertan en una vida rectificada, etc.,

כך תשובה היא במדרגה עליונה יותר מכל המצוות שהן המשכות חיות הנפש משם הוי' ומאחר שפגם בשם הוי' ע"י שחיסר מצוה התלויה ביו"ד של שם או בה"א [בית הלל אומרים] כו'.

así también la teshuvá se encuentra en un nivel superior al de todas las mitzvot, que son extensiones de la fuerza vital del alma desde el Nombre Havaíá. Y puesto que uno ha causado un defecto en el Nombre Havaíá al omitir una mitzvá vinculada con la yud del Nombre o con la hei, etc.,

7 והתשובה היא באה לתקן ולהמשיך הוי'. לכך צ"ל התשובה מגעת למעלה מעלה לבחי' אנכי הוא עצמותו ית' להמשיך בחי' הוי' משם למלאות הפגם והחסרון.

Y la teshuvá viene a reparar y a hacer descender Havaíá. Por eso, la teshuvá debe llegar cada vez más alto, hasta el nivel de Anojí, que es Su propia Esencia, bendito sea, para hacer descender desde allí el nivel de Havaíá y llenar la mancha y la carencia.

וכמ"ש ממעמקים קראתיך ה' עומקא דבירא שכמו מעיין שנתמעטו מימיו עד"מ שצריך לחפור בעומק עד המקור שמשם נובעין המים להמשיך משם כך ממעמקים בחי' עומקא דבירא ומקורא דכולא (ע' [עיינן] בזהר ח"ב [חלק ב'] בשלח דס"ג ע"ב)

Como está escrito: “Desde las profundidades te llamo, D'os”: “la profundidad del pozo”. Pues, así como —a modo de analogía— cuando disminuye el agua de un manantial, es necesario cavar hon-do, hasta llegar a la fuente de la que brota el agua, para hacerla descender desde allí, así también “desde las profundidades” alude al nivel de “la profundidad del pozo” y “la fuente de todo” (véase el Zohar, Parte II, Beshalach, folio 63b),

דהיינו בחי' אנכי משם קראתיך הוי' כלומר שעיי"ז קורא וממשיך שם הוי' להיות חידוש התהוות החיות

Es decir, el nivel de Anojí: desde allí, “te llamo, Havaíá”; esto significa que, por medio de ello, se llama y se hace descender el Nombre Havaíá, para que se renueve la formación de la fuerza vital.

והיינו בחיי ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון שהוא זמן התחדשות החיות כללי של כל השנה כו'.

Y este es el nivel de Rosh Hashaná: "Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día", pues es el momento en que se renueva la fuerza vital general de todo el año, etc.

8 והנה עיקר התשובה בלב ממעמקים מעומקא דליבא לצעוק אל ה' בצר לו וכמ"ש צעק לבם לבם דוקא וצעק לשון אסיפה

Ahora bien, la esencia de la teshuvá está en el corazón: "desde las profundidades", desde lo profundo del corazón, clamar a D'os en su angustia, como está escrito: "Su corazón clamó": "su corazón" específicamente. Y "clamó" (tza'ak) es un término que significa reunir,

כמו ויצעק איש אפרים שיאסוף אליו ית' לבו רוחו ונשמטו מקרב איש ולב עמוק וממעמקים לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק ומבקשי ה' יבינו כל

como en "Y los hombres de Efraín se reunieron (vayitza'ek)": que reúna hacia Él, bendito sea, su corazón, su espíritu y su alma, desde "lo íntimo del hombre y el corazón profundo". Y mimaam-kim ("desde las profundidades") está en plural, porque hay una profundidad por encima de otra; y "quienes buscan a Havaíá comprenden todo".

כי כאשר ישים האדם אל לבו אל תוכו ותוך תוכו נקודת לבבו האמיתית עוד יוסף אומץ פנימיות הלב עד אשר אין שליט ברוח לכלוא כו'

Pues cuando la persona dirige su atención a su corazón, a su interior y a lo más íntimo de su interior, al punto verdadero de su corazón, la dimensión interior del corazón se fortalece cada vez más, hasta que "no hay poder sobre el espíritu para retenerlo, etc."

והוא בחיי בכיה שנאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו שבוכה מעצמו ומאליו הלך וגעו והוא בחיי תעלומות הלב.

Y este es el nivel del llanto, como se dice acerca del Tiempo Venidero: "Con llanto vendrán": llora por sí mismo y por propia iniciativa, "avanzando y mugiendo". Y este es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón".

9 וזהו מ"ש בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שמי שאינו בוכה בימים נוראים אין נשמתו שלימה. וזהו ענין תשוב ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד היא בחי' תעלומות לב שבהעלם כו'

Y esto es lo que está escrito en los escritos del Arizal: quien no llora en los Días de Awe, su alma no está completa. Y este es el significado de tashuv hei con el relleno de yud: la hei es el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que proviene de lo profundo del corazón, y el relleno de la yud es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón", que están ocultos, etc.

[וע' בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו בענין עומקא דבירא ועומקא דכולא וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב גבי לך אמר לבי ולשון תעלומות לב הוא בתהלים סי' מ"ד ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני שלח)

(Véase Sefer Hadras Melech, sección 156, acerca de "la profundidad del pozo" y "la profundidad de todo"; y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor, folio 93b, acerca de "De Ti ha dicho mi corazón"; la expresión "los recovecos ocultos del corazón" aparece en Salmos, capítulo 44; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "En el octavo día envió [al pueblo]").)

וזהו אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני כ"פ [כ' פעמים] אנכי כנגד ב' מעמקי הלב שבהם וע"י מתלבש אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול בבחי' הוא

Y este es [el significado de] "Yo, Yo (Anochi Anochi) soy quien borra tus transgresiones por Mi causa": Anochi dos veces, en correspondencia con las dos profundidades del corazón, en las que y por medio de las cuales la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él mismo, por así decirlo, se reviste en el nivel de Hu ("Él").

[ע"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בערך הוא ובע"ח [ובעץ חיים] דפוס דובראוונא של"ג ספ"ב [סוף פרק ב'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] קרח דקע"ח ב' ע"פ ועבד הלוי הוא אמור ק' ע"ב. האזינו דר"צ ע"א תרומה דקע"ז ב' ע"פ הוא עשנו ועמ"ש ע"פ לך מענין הוא עשנו)

(Véase el Pardes, Erchei HaKinuyim, en la entrada Hu; y Etz Chaim, edición de Dubrovna, Sha'ar 33, final del capítulo 2; y el Zohar, Parte III, Korach, folio 178b, sobre el versículo "Y el levita, él (hu), realizará el servicio"; Emor, folio 100b; Ha'azinu, folio 290a; Terumah, folio 177b, sobre el versículo "Él (Hu) nos hizo"; y véase lo escrito sobre el versículo "Vete (Lech lecha)" acerca de "Él nos hizo".)

להיות מוחה פשעיך ע"י המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] נושא עון ועובר על פשע והכח הזה שיש בתשובה הוא מפני

para ser "quien borra tus transgresiones", mediante la atracción de las Trece Atributos de Misericordia: "que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión". Y este poder que tiene la teshuvá se debe a que

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן שע"י התשובה שממטה למעלה הרי נעוץ סופן בתחלתן וע"י נמשך בחי' מלמעלה למטה הוא בחי' נעוץ תחלתן בסופן

"su comienzo está insertado en su final, y su final en su comienzo": por medio de la teshuvá, que asciende de abajo hacia arriba, "su final está insertado en su comienzo"; y mediante esto se atrae el nivel de "de arriba hacia abajo", que es el nivel de "su comienzo está insertado en su final".

(וכמ"ש בזו"ג [בוהר חלק ג] ויקרא דט"ז ע"א מאן ישוב כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפ' פנחס בד"ה צו כו' את קרבני כו')

(Como está escrito en el Zohar, Parte III, Vayikra, folio 16a: "¿Quién retorna?, etc."; y véase lo escrito más arriba acerca de esto en Parshas Pinchas, en el discurso que comienza "Ordena, etc., Mi ofrenda, etc.".)

ולכן נאמר על מצות התשובה אשר אנכי מצוך היום כי כל המצות הם מצות הוי' משא"כ תשובה היא למעלה בבחי' אנכי.

Y por eso se dice acerca de la mitzvá de teshuvá: "que Yo (Anochi) te ordeno hoy"; pues todas las mitzvot son "los mandamientos de Havaíá", mientras que la teshuvá está por encima, en el nivel de Anochi.

וביאור ענין היום כי מה שאנכי מצוך לשון צוותא והתקשרות היינו בהיום לעשותם כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא הוא גילוי בחי' אנכי בעוה"י עולם המעשה ולא למחר לקבל שכרם

Y la explicación de "este día": "Yo (Anochi) te ordeno" (metzaveja) alude a unión (tzavta) y vínculo; y esto es "hoy, para cumplirlas", pues "su comienzo está enclavado precisamente en su final", lo cual es la revelación del nivel de Anochi en este mundo, el mundo de la acción, y no "mañana, para recibir su recompensa",

כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] והיינו יו"ד משם הוי' ולכן שם אין בחירה ביד האדם כו':

pues el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, que es la yud del Nombre Havaíá; por eso, allí la persona no tiene libre albedrío, etc.

10 ג והנה כתיב לא נפלאות היא ממך כו' שלא יאמר האדם הואיל והוא מדרגה גבוה מאד נעלה בחי' אנכי מי שאנכי איך אגיע לזה.

3. Ahora bien, está escrito: «No está apartada (nifléit) de ti, etc.», para que la persona no diga: «Puesto que es un nivel muy elevado y exaltado, el nivel de Anojí, “Yo, quien soy Yo”, ¿cómo podré alcanzarlo?»

לכך אמר לא נפלאות נפלאות מלשון כי יפליא לנדור נדר כו' שהוא לשון הפרשה והבדלה כלומר שאין מדרגה זו מובדלת ומופרשת ממך ולא מופרדת ממך שאינך בבחי' נפרד ממנה ולא רחוקה היא בריחוק ההשגה:

Por eso dice: «No está nifléit»: nifléit deriva de la expresión «cuando alguien se proponga (yaflí) hacer un voto, etc.», que alude a apartar y separar. Es decir, este nivel no está apartado ni separado de ti, ni está escindido de ti, pues no te encuentras en un estado de separación respecto de él; y «tampoco está lejos», en cuanto a la distancia de la comprensión.

11 לא בשמים הוא ולא מעבר לים הוא. שמים הוא בחי' מקיף עליון כמו שמים לרום שאינו נראה על הארץ

“No está en el cielo” y “no está más allá del mar”. El cielo es el nivel de un makif supremo (luz circundante), como en “los cielos, en altura”, que no se ve desde la tierra;

כי גוון תכלת הנראה לעינינו הוא מראה האויר ולא מראה השמים (ועמ"ש בד"ה בעצם היום הזה נמול בענין מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי" ע"ש] ועבר לים הוא ג"כ בחי' מקיף

pues el color azul celeste que aparece ante nuestros ojos es el aspecto del aire, y no el aspecto de los cielos. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En aquel mismo día [Avraham] fue circuncidado”, sobre “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, cuyas letras iniciales [forman] milá y cuyas letras finales [forman] Havaíá; véase allí). Y “más allá del mar” también es el nivel de makif,

כי ים הוא ים החכמה ועבר לים הוא המקיף שעליו כי הגם שבאמת בחי' אנכי כו' הנ"ל הוא בבחי' מקיף ומקיף דמקיף כו'.

pues el mar es el mar de Jojmá, y “más allá del mar” es el makif que está por encima de él. Porque, aunque en verdad el nivel de Anojí, etc., mencionado antes está en la categoría de makif, e incluso de makif del makif, etc.,

עכ"ז [עם כל זה] אינו דומה לשמים ועבר לים כי אעפ"כ [אף על פי כן] קרוב אליך הדבר כו' ה' דבר בחי' ב' ההי"ן מחשבה ודבור הוא דברה' במאמר אחד יכול להבראות בפיו היינו ע"י התורה דברי אשר שמתי בפיו

sin embargo, no es como "el cielo" y "más allá del mar", pues aun así, "la cosa (hadavar) está cerca de ti, etc.": la hei de [ha]davar es el nivel de las dos heis, pensamiento y habla; es la palabra de D'os, [de la cual se dice:] "con una sola expresión podría haber sido creado". "En tu boca": es decir, por medio de la Torá, "Mis palabras que he puesto en tu boca",

כי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והיינו המשכת אור א"ס ב"ה להיות נמשך ומתגלה בבחי' קורא ושונה קורא הוא בחי' חכמה עילאה תושב"כ [תורה שבכתב]. ושונה תורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה]

pues "quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". Esto es, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que descienda y se revele en el nivel de "lee y estudia": "lee" es el nivel de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), la Torá Escrita, y "estudia" es la Torá Oral, el nivel de la Jojmá inferior (Jojmá Tataá).

(וכמ"ש בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל] כו' והבאתי אתכם) שכל המשכות אלו מא"ס ב"ה תלויות בעסק התורה של ישראל למטה

(Como se explica en el discurso que comienza "Por eso, di a los hijos de Israel, etc.", sobre "Y los traeré".) Pues todas estas atracciones desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, dependen del estudio de la Torá del pueblo de Israel aquí abajo;

כי לולי זאת הרי הקב"ה מצד עצמו רם ונשא אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכמ"ש כולם בחכמה עשית שהיא עשיה גשמיות כו' כנודע במ"א.

pues, de no ser así, el Santo, bendito sea, en Sí mismo es excelso y elevado incluso por encima del nivel de la Jojmá suprema, como está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá", lo cual es la acción física (así), etc., como es sabido de otro lugar.

וזהו ודברי אשר שמתי בפיו כלומר שבפיו הדבר תלוי אם פיו ידבר בד"ת [בדברי תורה] אזי גם אני קורא ושונה כו'

Y esto es [lo que significa] "Y Mis palabras que he puesto en tu boca": es decir, la cosa (hadavar) depende de tu boca; si tu boca habla palabras de Torá, entonces también Yo leo y estudio, etc.

ובלבבך שהמשכה זו תלוי בלבבך שיהאחושק ומתאוה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ואם ישים אליו לכו כו'

“Y en tu corazón”: esta continuación depende de tu corazón, de que desee y anhele; pues “el espíritu atrae al espíritu y hace descender al espíritu”, y “si dirige su corazón a Él, etc.”

(וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] סד"ה לכן אמור הנ"ל) והיינו בחי' תשובה כי עיקר התשובה בלב ועי"ז לעשותו דהיינו לעשות את הדבר האמור למעלה.

(Como está escrito allí, al final del discurso que comienza “Por eso di”, mencionado arriba.) Y este es el nivel de la teshuvá (retorno), pues la esencia de la teshuvá está en el corazón; y mediante esto, “hacerlo”, es decir, hacer el davar del que se habló arriba.

כי קרוב אליך הדבר עושי דברו להיות את ה' האמרת כו' שהם הם העושים וממשיכים את דבר ה' כו' Pues “el asunto (hadavar) está cerca de ti”: “quienes hacen Su palabra”, para que se cumpla “Has exaltado a Havaiá, etc.”; pues ellos son quienes hacen y hacen descender la palabra de D'os, etc.

(ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע כו' וע' בזהר פ' בלק דקצ"א ע"א)

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, etc.”; y véase el Zohar, Parshas Balak, folio 191a.)

וגם בפ"ך בבחי' שופר בראש השנה ע"י פה התוקע והממשיך הקולות קול השופר כמ"ש במ"א:

Y también “en tu boca”, en el aspecto del shofar de Rosh HaShaná, mediante la boca de quien lo toca y hace descender los sonidos, el sonido del shofar, como se explica en otro lugar.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak